

**В. Яшкіна**

*Дніпропетровський національний університет імені Олеся Гончара*

## **МОЖЛИВОСТІ ПОГЛИБЛЕНОГО СПРИЙМАННЯ ПОЕТИЧНОГО ТЕКСТУ ПРИ ЗАСТОСУВАННІ КОМПАРАТИВНОГО АНАЛІЗУ МУЛЬТИЛІНГВАЛЬНИХ ПЕРЕКЛАДІВ**

### **Анотація**

Звукова інструментовка поетичної мови, як один із чинників, що мають безпосередній вплив на виникнення звукосимволізму в тканині поезії, була і залишається у колі наукових інтересів і дискусій лінгвістів й літературознавців як минулого, так і сьогодення. Співвіднесення фонетичної значимості з семантичним навантаженням дотепер зазнає уточнень. Так, у намаганні співвіднести формальне і змістовне, дослідники другої половини двадцятого століття звертались до вивчення стилістичних прийомів звукової організації поетичного твору, серед яких: паронімічна атракція, паралелізм, поетична етимологія. У більш пізніх наукових працях стверджується, що актуалізовані попередниками прийоми цілком свідомо сприймаються як такі, що були використані поетами навмисно, в той час як не менш важливою постає сфера підсвідомого, яка впливає на шляхи створення художньої образності та можливості її подальшого сприймання. Саме на рівні підсвідомого проявляється зв'язок між звучанням і значенням, який має назву *звукосимволізм*. Сучасна лінгвістична наука вже не ставить під сумнів той факт, що звуки мовлення, навіть промовлені відокремлено, мають властивості до створення незвукових асоціацій і уявлень.

**Ключові слова:** мультилінгвальні переклади, поезія, поетична мова, інструментовка, звукова символіка.

### **Вступ**

Отже, органічний зв'язок звукопису зі змістом, єдність слова і образа надають звуковій інструментовці яскравого зображального потенціалу, проте

сприймання його може бути суцільно індивідуальним. Потрапляючи в певний контекст, звуки отримують змогу до відтворення бажаного автором емоційного ефекту – у такий спосіб звукові одиниці

переносять додаткову інформацію. У зв'язку з цим постає питання: якщо значення звуків мови сприймається носіями даної мови інтуїтивно, чи існує можливість відтворення відповідних асоціації у мові перекладу, враховуючі різні мовні системи, різний ментальний багаж, несхожі асоціативні паралелі?

У запропонованій статті здійснено спробу дослідити окремий випадок взаємовпливу звукової символіки і звукової інструментовки – звукові повтори – як фактора, що приводить у відповідність емоційний настрій вірша і його звучання, а також проаналізувати можливості відтворення асоціативного потенціалу алітерацій й асонансів у мультилінгвальних перекладах обраних поетичних творів Р. Бернса.

## Теорія

Вплив перекладу, як багатоконпонентного чинника системних змін всередині твору на можливості збереження семантичного настрою і суцільності контексту при зміні первинних ознак (значень) мови оригіналу не викликає сумнівів. Слід згадати, що саме поняття значення у поглядах сучасних лінгвістів виходить за межі спілкування, виявляючись основною когнітивною одиницею, яка формує образ світу людини [6]. Таким чином, національно-культурна специфіка

окремого мовного контексту складається із низки факторів, серед яких такі, що пов'язані з культурною традицією (табу, стереотипи), соціальною ситуацією або специфікою мови конкретного етносу. Тобто, художнє (поетичне) ціле мови оригіналу постає не як окремий набір висловлювань, а як комплекс вербальної й невербальної «поведінки», який, у свою чергу, співвідноситься з відповідним комплексом у мові перекладу.

Мовна свідомість різних етносів демонструє відчутну національно-культурну варіантність у сфері сприйняття. І це не єдина перешкода на шляху до вдалого перекладацького зразка. Ю. Н.Тинянов (1924), досліджуючи глибинні структури поетичної мови, відбирає основні і другорядні ознаки лексичного навантаження і стверджує, що в той час, коли у звичайному мовленні при доборі одиниць-операторів ми керуємось, переважно, їх основними ознаками, то в мові поетичній в одному ряді із основними признаками постають певні вторинні ознаки [11, 85]. Саме ці другорядні ознаки слів, які проявляються в тканині поетичного твору, взаємодіючи між собою створюють відповідний семантичний настрій і насичений контекст, а також ускладнюють можливість адекватного перекладу.

Окремої неосяжності такому контексту

надає і те, що різні мовно-культурні спільноти послуговуються різними чинниками задля виокремлення і сприйняття об'єктів, як, наприклад, у випадку номінації кольорів в орієнтальній і європейській культурах, де існує іноді не співвідносна предметна (з орієнтацію на порівняння з об'єктами навколишнього середовища) і вербальна стратегії відповідно [7, 56]. Проте, у даному випадку очевидна перекладацька перешкода щодо добору еквівалентів культурним детермінантам на рівні слова (словосполучення) виявляється незначною у порівнянні з необхідністю відтворення національної детермінованості цілісного образу світу в різних культурах [3].

### Методологія

Не менш цікавою, у зв'язку з вище окресленою проблемою, постає спроба міжкультурного і міжмовного розгляду символічного потенціалу звуків мови [5, 28]. В проекції на поетичну мову це означає вивчення суто художніх факторів вибору звуків у поєднанні з іншими компонентами мовотворення. Як писав Л. С. Виготский: «Переправка чувств внутри нас совершается силой социального чувства, которое объективировано, вынесено вне нас, материализовано и закреплено во внешних предметах ...» [6].

Найпростішим принципом звукового

відбору в поетичній мові є звуконаслідування, проте найбільш характерним – звуковий символізм, в результаті залучення якого певна семантична установка підштовхує автора до майже несвідомого відбору звуків, що мають асоціативний зв'язок з окремими семантичними характеристиками усього тексту або його окремих значущих компонентів. На цьому ґрунті явище універсального звуко-символізму, як стверджує С. В. Нікрошкіна, виявляється малопомітним, якщо мови мають різну структуру, і прояснює: «у носіїв різносистемних мов аналогічний добір звуків може викликати різні за характером емоції, оскільки у них існує власна модель фонологічної експресії ...» [8].

В даному випадку мова йде, зокрема, і про явище звукової інструментовки, яка є особливою характеристикою поетичної мови. Як відомо, найбільш поширеним різновидом даної техніки віршування є уживання звукових повторів – слів з одним і тим самим (або близьким за артикуляцією) звукотипом. За визначенням Е. Д. Поліванова, такі звукотипи є «темою» інструментовки, яка зазвичай розташовується в межах семантично найбільш важливого лексичного компоненту [6].

Отже, звукова інструментовка постає невід'ємною частиною поетичної мови,

оскільки взаємодіє і тісно співвідноситься з семантикою вірша. Як писав В. Вейдле, «відлунювання поетичної мови, і мови віршованої, це не лише звучання стиха. Це – вібрації усієї словесної тканини, які узгоджені із змістом, що виражається» [2, 75]. Поширюючи цю думку, дослідник підкреслює, що відокремлені від поетичного змісту, фонема та їх сполучення не мають нічого, окрім можливостей, наданих мовою. В той час як поет, який осмислює й актуалізує звуки в словах, ретельно добираючи їх одне до одного, наближуючи та переплітаючи, робить так, що смисл слів постає як смисл звучання.

### Обговорення і результати

У зв'язку з цим, повертаючись до центральної проблеми даного дослідження – перекладацьких можливостей щодо відтворення емоційного компоненту поетичного твору, який є закладеними завдяки звуковій інструментовці, слід пригадати, що навколо самого питання про можливість перекладу поезії точаться окремі дискусії, які іноді породжують полярні думки: від радикальних, прихильники яких стверджують, наслідуючи Р. Фроста, що вдало перекладати поезію неможливо, оскільки при відтворенні вона вмирає [9, 46] до філософсько-поміркованих, згідно з якими

поезія має універсальний характер, а картини реальної дійсності, що є відображеними різними мовами, у більшості своєї співпадають, оскільки всім людям властиві однакові закономірності мислення [1, 215].

Спираючись на останню тезу, і маючи на увазі, що поезія являє собою втілення універсальних сенсів і змістів, розглянемо окремі випадки змістовних звукових повторів в поезіях Р. Бернса та можливості їх адекватних перекладів різними мовами.

Як відомо, мови германської групи мають відчутну здатність до алітерації завдяки особливій силі приголосних, зокрема шиплячих. В поетичному ідиостилі Р. Бернса ця риса є дуже помітною: поет часто вдається до повторів звуків [h] або [s] та інших, проте у залежності від загального настрою поезії. Наприклад, у невеличкому чотиривірші із «My Heart's in the Highlands» спостерігається звуковий повтор «th»: «Farewell to the Highlands, farewell to the North, / The *birth*-place of Valour, the country of *Worth* <...>». Емоційний настрій уривку – смута й туга за тим, що не можливо відновити – вочевидь підкреслена символічним звуковим рівнобедреним трикутником, на вершині якого «birth», а з боків – невід'ємні складові батьківщини поета: «North» – «Worth».

При перекладі цього чотиривірша українською мовою, М. Лукаш робить

акцент не стільки на звукову, скільки на лексико-семантичну складову поезії: «Будь здорова, верховино, любий рідний край, / Честі й слави батьківщино, вольності розмай!». Перекладач помітно відходить від звукового повтору приголосних, який переважало би співучий український зразок зайвими асоціаціями.

На відміну від М. Лукаша, С. Маршак – автор російськомовного перекладу – вдається до повторення звуків, проте, за відсутності у фонетиці відповідності, залучає дещо споріднений звук [с]. Зазначимо, що сенс звукопису полягає в тому, що головні слова підкреслюються внутрішнім співзвуччям, і тим самим допомагають створити загальну картину єдності: “Прощай, моя родина! Север, прощай, – / Отечество славы и доблести край <...>». Неважко помітити, що гармонію бернсівської триєдності втрачено і тут, а звукосиволізм, привнесений алітерацію в оригінал, не збережено, як не передано і сумно-ліричний настрій, який замінено на пафосно-піднесений.

Фонетична палітра поезій Р. Бернса яскрава і неодноманітна, що робить її непересічний рисунок вимогливим для перекладача. Проте спорідненість германських мов створює умови для більш вдалого пошуку адекватних зразків звукової інструментовки, ніж у випадку з перекладами на мови слов'янської групи.

Прикладом слугує алітерація звука [l] у поезії «A Red, Red Rose»: «O my *Luve's like* a red, red rose, / That's new*ly* sprung in June: / O my *Luve's like* the me*lodie*, / That's sweet*ly* play'd in tune <...> », який є світлим і легким, а його повторення допомагає передати настрій ліричного героя, сповненого надій, адже він закоханий і щасливий. Аналіз перекладацьких зразків підтвердив, що алітерацію звуку [l], який є наскрізним упродовж всієї пісні і повторюється в багатьох лексичних одиницях («will», «still», «till», «weel» та інших), вдалось зберегти тільки у німецькому варіанті А. фон Вінтерфельду: «Mein *Lieb* ist g*leich* der Me*lodie*, / Die süß im *Lied* erk*lang* <...> ».

Звукова інваріантність мов, які належать до різних груп індоевропейського коріння, помітно впливає на вибір лексичних одиниць перекладачем. Цей вплив іноді навіть стає результатом виникнення у перекладі звукового повтору протилежного характеру: замість алітерації виникає асонанс, і навпаки. Прикладом слугує наступний уривок із «Ye Banks and Braes»: «Ye *banks* and *braes* o' *bonie* Doon, / How can ye *bloom* sae fresh and fair? / How can ye chant, ye little *birds* < ... > ». Неможливо не помітити, як болить ліричному герою – так важким набатним дзвоном лунає алітерований звук [b]. Проте у варіанті Є. Фельдмана відповідній

емоційний настрій передається асонансом звука [o], що, на наш погляд, є не протиріччям, а скоріше певним поглибленням ситуації: « <...> *Хожу одна, совсем одна, / Полна печальных дум <...>* ». Біль і страждання вириваються здавленим плачем (асонанс [u] та [o]) і у німецькому перекладі А. фон Вінтерфельда: «*Ihr Ufer und du Thal des Doon, / Wie könnt ihr blüh'n so frisch und schön!?* <...> ». Та найбільш вдалим вбачається переклад українською: « <...> *Ходжу я, повен журних дум, - / Хоч як пишаються квітки, / Хоч як виспівають пташки <...>* ». М. Лукаш використовує алітерацію «х» / «к» – немовби герой ледь чутно, проте тяжко зітхає, сповнений суму.

## Висновок

Підводячи підсумок слід зазначити, що сформоване індивідуально-фонетичним і культурно-етнічним впливом сприймання значення звуків окремих мов їх носіями має узагальнюючий чинник, який, якщо мова йде про поетичну мову і поезію, полягає в універсальному трансцендентному характері останньої. Саме здатність поезії до створення концептів, що є спільно-значущими для різних культур, робить можливим переклад. В цьому світлі, повертаючись до можливостей відтворення змістовної складової звукових повторів у перекладі, підкреслимо, що найголовнішим фактором є майстерність перекладача, якій один лише у змозі узгодити окрему мовну модель фонологічної експресії з основами універсального звуко символізму і зняти семантичні протиріччя.

## Посилання

1. Богуславская Г.П. Языковая картина мира и культура народа [Текст] / Г.П. Богуславская // Язык и культура : 4-я междунар. конф. – Ч. 2. – К., 1996. – С. 214–216.
2. Вейдле В., Эмбриология поэзии, [Текст] / В. Вейдле. – М.,1995. - С.73-83.
3. Гачев Г. Д., Национальные образы мира [Электроний ресурс] / Г.Д. Гачев : [Режим доступа] : доступно з : <http://onlinelibrary.at.ua>
4. Голуб И. Б., Розенталь Д.Э. Секреты хорошей речи [Текст] / И.Б. Голуб, Д.Э. Розенталь. – М. : Международные отношения, 1993. – С. 83.
5. Журавлёв А. П., Фонетическое значение [Текст] / А. П. Журавлев. – Л., 1974. – С. 28.
6. Леонтьев А. А., Основы психолингвистики [Электроний ресурс] / А. А. Леонтьев : [Режим доступа] : доступно з : <http://www.klex.ru>
7. Лурия А. Р., Об историческом развитии познавательных процессов [Текст] / А.Р. Лурия. – М., 1974. – С. 56-57.
8. Нікрошкіна С.В., Экспериментальное исследование универсального звуко-символизма на материале разноструктурных языков [Электоний ресурс] / Автореф канд. дисс. – Бийск, 2010. - [Режим доступа] : доступно з : <http://dissert.cat>
9. Озеров Л.А., Двойной портрет (О советской школе поэтического перевода) [Текст] / Л. А. Озеров. – М., 1986. – С. 46.
10. Сомова Е. Г., Звуко-символизм как фоностилистическое средство в поэтическом тексте [Текст] / Е.Г. Сомова. – Санкт-Петербург, 1991. – С.3-13.
11. Тынянов Ю. Н., Проблема стихотворного языка [Текст] / Ю.Н. Тынянов. – Москва : «КомКнига», 2007. – С. 85.